

## Regina Coeli

Regina Coeli, laetare, alleluia:  
Quia quem meruisti portare, alleluia,  
Resurrexit, sicut dixit, alleluia,  
Ora pro nobis Deum, alleluia.  
R. Gaude et laetare, Virgo Maria, alleluia.  
C. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

### Oremus.

R. Deus, qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, mundum laetificare dignatus es: praesta, quaesumus, ut per eius Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eundem Christum Dominum nostrum.  
C. Amen.

Queen of Heaven, rejoice,  
alleluia.  
The Son whom you merited to bear,  
alleluia.  
Has risen, as He said,  
alleluia.  
Pray for us to God, alleluia.  
P. Rejoice and be glad,  
O Virgin Mary, alleluia.  
A. For the Lord has truly risen,  
alleluia.

Göklerin Kraliçesi, Meryem, sevin!  
Alleluya!  
Çünkü Mesih İsa'ya vücut vermeye  
layık oldun. Alleluya!  
O, dediği gibi gerçekten dirildi!  
Alleluya!  
Bizim için Allah'a dua et! Alleluya!  
R. Bakire Meryem, mutlu ol ve sevin!  
Alleluya!  
C. Çünkü Rab gerçekten dirildi!  
Alleluya!

### Let us pray.

P. O God, who through the resurrection of your Son Jesus Christ gave rejoicing to the world, grant, we pray, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joy of everlasting life. Through Christ our Lord.  
A. Amen.

### Dua edelim

R. Yüce Allah, Oğlun Mesih İsa'nın dirilişi ile dünyaya neşe verdin. O'nun Annesi olan Bakire Meryem sayesinde ebedi hayatın neşesine sahip olmamızı sağla. Bunu, Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.  
C. Amin.

## Vicariatus Apostolicus Anatoliensis Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

## Dominica in Albis in Octava Paschae

## Paskalya'nın 2. Pazar Günü İlahi Merhamet Pazarı

## Second Sunday of Easter Sunday of Divine Mercy

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Merhametli ve her şeye kadir Allah, aldığımız Kutsal Efkaristiya gizemi sayesinde Paskalya Bayramı'nın gücünün her zaman hayatımızda etkin olmasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Biricik Oğlu'nun dirilişi sayesinde kurtuluşumuzu gerçekleştiren ve bizleri evlatları kılan Allah, sizlere takdisinin sevincini versin.

*C.* **Amin.**

*R.* Bizlere gerçek özgürlüğü veren Kurtarıcı Rab İsa, ebedi mirasına katılmanızı sağlasın.

*C.* **Amin.**

*R.* Vaftiz aracılığıyla Mesih'te dirilmiş olan sizlerin O'nunla gökteki vatan-da bir gün buluşmak için hayat azizliğinde büyümenizi sağlasın.

*C.* **Amin.**

*R.* Her şeye kadir Allah olan Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

*C.* **Amin.**

*R.* Göklerdeki Baba'nız merhametli olduğu gibi, sizde merhametli olun. Barış içinde gidin. Alleluya! Alleluya!

*C.* **Allah'a şükürler olsun. Alleluya! Alleluya.**

## Prayer after Communion

*P.* Grant, we pray, almighty God, that our reception of this Paschal Sacrament may have a continuing effect. in our minds and hearts. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May God, who by the Resurrection of his Only Begotten Son was pleased to confer on you the gift and redemption and of adoption, give you gladness by his blessing.

*A.* **Amen.**

*P.* May he, by whose redeeming work, you have received the gift of everlasting freedom, make you heirs to an eternal inheritance.

*A.* **Amen.**

*P.* And may you, who have already risen with Christ in Baptism through faith, by living in a right manner on this earth, be united with him in the homeland of heaven.

*A.* **Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

*A.* **Amen.**

*P.* Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace, Alleluia, Alleluia.

*A.* **Thanks be to God. Alleluia, Alleluia.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*R.* **Christe, eleison.**

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* God of everlasting mercy, who in the very recurrence of the paschal feast kindle the faith of the people you have made your own, increase, we pray, the grace you have bestowed, that all may grasp and rightly understand in what font they have been washed, by whose Spirit they have been reborn, by whose Blood they have been redeemed.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A.* Amen

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

---

## Komünyon Nakarati

*Bkz. Yh. 20,27*

*C.* **İsa, Tomas'a şöyle dedi: «Elini uzat ve böğrüme koy. Çivi yaralarına dokun. İmansız olma, imanlı ol!» Alleluya!**

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* Amen.

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* And with your spirit.

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

---

## Antiphon of Communion

*Cf Jn 20: 27*

*A.* Bring your hand and feel the place of the nails,  
and do not be unbelieving but believing, Alleluia.

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Merhametiyle ebedi ve her şeye kadir Allah, kutladığımız Paskalya Bayramı'yla imanımızı kuvvetlendiriyorsun. Sana yalvarıyoruz: Bizi arındıran vaftizin, yeni bir hayat kazandıran Kutsal Ruh'un ve bizi kurtaran sevgili Oğlu'nun kanının paha biçilmez zenginliğini anlayabilmemiz için bizlerden lütuflarını esirgeme.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* Amin.

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Acts of the Apostles

4:32-35

The community of believers was of one heart and mind, and no one claimed that any of his possessions was his own, but they had everything in common.

With great power the apostles bore witness to the resurrection of the Lord Jesus, and great favor was accorded them all.

There was no needy person among them, for those who owned property or houses would sell them, bring the proceeds of the sale, and put them at the feet of the apostles, and they were distributed to each according to need.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

*Ps 118:2-4, 13-15, 22-24*

#### A. Give thanks to the Lord, for he is good, his love is everlasting.

Let the house of Israel say,  
«His mercy endures forever.»

Let the house of Aaron say,  
«His mercy endures forever.»

Let those who fear the Lord say,  
«His mercy endures forever.»

#### A. Give thanks to the Lord, for he is good, his love is everlasting.

I was hard pressed and was falling,  
but the Lord helped me.

My strength and my courage is the Lord,  
and he has been my savior.

The joyful shout of victory  
in the tents of the just:

#### A. Give thanks to the Lord, for he is good, his love is everlasting.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtarsın.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Havarilerin Kitabından Sözcükler

4, 32-35

İman edenlerin hepsinin tek bir kalbi ve tek bir ruhu vardı. Onlardan hiçbiri sahip olduğu herhangi bir şeye kendi malı gözüyle bakmıyordu. Tersine onlar tüm şeylerini ortak kabul ediyorlardı.

Havariler Rab İsa'nın dirilişine çok etkili bir biçimde tanıklık ediyorlardı. Allah'ın yüce lütfü hepsinin üzerindeydi.

Aralarında yoksul olan yoktu. Çünkü toprak ve ev sahibi olanlar bunları satıyorlar, satıştan sağlanan parayı getirip Havarilerin ayakları dibine bırakıyorlardı. Sonra da para herkese ihtiyacına göre dağıtılıyordu.

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

117, 2-4.16-18.22-24

#### C. Rab çok iyidir onun sevgisi ebedîdir.

Rab'be şükredin, çünkü O iyidir.

Onun sevgisi ebedîdir.

Şimdi desin İsrail halkı:

«Onun sevgisi ebedîdir».

#### C. Rab çok iyidir onun sevgisi ebedîdir.

Rab'bin sağ eli yücedir!

Rab'bin sağ eli gücünü gösterdi.

Hayır ölmeyeceğim, yaşayacağım.

Ve Rab'bin yaptığı işleri anlatacağım.

#### C. Rab çok iyidir onun sevgisi ebedîdir.

The stone which the builders rejected  
has become the cornerstone.

By the Lord has this been done;  
it is wonderful in our eyes.

This is the day the Lord has made;  
let us be glad and rejoice in it.

**A. Give thanks to the Lord, for he is good, his love is everlasting.**

## Second Reading

### A reading from the first Letter of Saint John

5:1-6

Beloved: Everyone who believes that Jesus is the Christ is begotten by God, and everyone who loves the Father loves also the one begotten by him.

In this way we know that we love the children of God when we love God and obey his commandments. For the love of God is this, that we keep his commandments.

And his commandments are not burdensome, for whoever is begotten by God conquers the world. And the victory that conquers the world is our faith.

Who indeed is the victor over the world but the one who believes that Jesus is the Son of God? This is the one who came through water and blood, Jesus Christ, not by water alone, but by water and blood. The Spirit is the one that testifies, and the Spirit is truth.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Yapı ustaların istemedikleri taş,  
köşe taşı oldu.  
Rab'bin işi budur.  
Gözlerimizi kamaştıran bir harikadır.  
**C. Rab çok iyidir onun sevgisi ebedîdir.**

## İkinci Okuma

### Aziz Yuhanna'nın 1. Mektubundan Sözler

5,1-6

Kardeşlerim, İsa'nın Mesih olduğuna iman eden herkes Allah'tan doğmuştur. Peder'i seven herkes Peder'den doğmuş Olan'ı da sever.

Allah'ı sevmekle ve onun buyruklarını yerine getirmekle, Allah'ın evlâtlarını sevdiğimizi anlayacağız. Çünkü Allah'ı sevmek, onun buyruklarını yerine getirmek demektir.

Onun buyrukları ağır değildir, çünkü Allah'tan doğmuş olan herkes dünyayı yener. Bize dünyaya karşı zafer kazandıran imanımızdır.

Dünyayı yenen kimdir? İsa'nın Allah'ın Oğlu olduğuna iman eden değil mi? Suyla ve kanla gelmiş olan, Mesih İsa'dır. O suyla değil, su ve kanla gelmiştir. Kendisine tanıklık eden, Ruh'tur, çünkü Ruh hakikattir.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## Sequence

Christians, to the Paschal victim  
Offer your thankful praises!

A Lamb the sheep redeems:  
Christ, who only is sinless,  
Reconciles sinners to the Father.

Death and life have contended in that combat stupendous:  
The Prince of life, who died, reigns immortal.

Speak, Mary, declaring  
What you saw, wayfaring:

«The tomb of Christ, who is living,  
The glory of Jesus' resurrection;

Bright angels attesting,  
The shroud and napkin resting.

Yes, Christ my hope is arisen;  
To Galilee he will go before you.»

Christ indeed from death is risen, our new life obtaining;  
Have mercy, victor King, ever reigning!  
Amen. Alleluia.

## Antiphon to the Gospel

*Jn 20:29*

### Alleluia, alleluia.

You believe in me, Thomas, because you have seen me, says the Lord;  
blessed are they who have not seen me, but still believe!

### Alleluia, alleluia.

## Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

R. Rab'bim, sevinç içinde bulunan müminlerin adaklarını hoşnutlukla kabul et. Vaftiz ve imanla yeni bir hayat kazanmış olanların sonsuz mutluluğa kavuşmalarını sağla. Bunu, Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rab'bimiz, yüce Allah, her zaman seni övmek bir görevdir ve bir selamet yoludur, özellikle Paskalyamız olan Rab'bimiz Mesih İsa'nın kurban edildiği bu bayram günlerinde, sana daha çok şükretmek gereklidir.

O'nun sayesinde, nur çocukları ebedi hayata kavuşmak üzere yeniden doğmaktadır ve gökler ülkesinin kapıları müminlere açılmaktadır. Mesih İsa'nın ölümü ile ölümden kurtulduk ve O'nun dirilişi sayesinde her birimiz dirilmiş olduk.

Bu nedenle, yeryüzündeki tüm insanlık Paskalya neşesiyle sevinir. Göklerdeki Melekler ve Azizler de yüce haşmetini över ve daima derler ki:

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### Prayer over the Gifts

*P.* Accept, O Lord, we pray, the oblations of your people and those you have brought to new birth, that, renewed by confession of your name and by Baptism, they may attain unending happiness. Through Christ our Lord.  
*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.  
*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.  
*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.  
*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but in this time above all to laud you yet more gloriously when Christ our Passover has been sacrificed.

Through him the children of light rise to eternal life and the halls of the heavenly Kingdom are thrown open to the faithful; for his Death is our ransom from death, and in his rising the life of all has risen.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

## Sequentia (Paskalya Ezgisi)

*Victimae pascáli láudes  
ímmolent Christiáni.*

*Agnus redémit óves:  
Cristus ínnocens Pátri  
reconciliávit peccatóres.*

*Mors et víta duéllo  
conflixére mirándo:  
dux vítae mórtuus, régnat vívus.*

*Dic nóbis María,  
quid vidísti in vía?  
Sepúlcrum Chísti vivéntis,  
et glóriam vídi resurgéntis:  
angélicos téstes,  
sudárium et véstes.*

*Surréxit Christus spes méa:  
pracédet súos in Galilaéam.*

*Scímus Christum surrexísse  
a mórtuis vere:  
tu nóbis, víctor Rex, miserére.*

*Amen. Alleluia.*

Kurban edilen Paskalya Kuzusu'na,  
hepiniz övgü ilâhileri söyleyin.

Çünkü günahsız Mesih,  
günahkâr insanları Peder'iyile barıştırdı.  
Kuzu koyunları kurtardı.

Ölüm ve Hayat inanılmaz bir düelloda savaştı.  
Hayatın Efendisi öldü,  
ama Dirilmiş olarak hükmeder.

Anlat bize, [Mecdelli] Meryem,  
yolda ne gördün?  
"Yaşayan Mesih'in mezarını gördüm.  
Dirilmiş olan O'nun yüceliğini gördüm."  
O'nun tanıkları olan Melekleri,  
kefen ve elbiselerini gördüm.

Benim ümidim, Rab Mesih dirildi.  
Celile'ye gidip, orada öğrencilerini karşılayacak.

Mesih'in gerçekten ölümlerden  
dirildiğini biliyoruz.  
Sen, ey Muzaffer Kral, bize merhamet et.

Amin. Alleluia.

## İncil için Nakarat

*Yh. 20, 29*

**Alleluia! Alleluia!**

Mesih İsa Tomas'a şöyle dedi: «Beni gördüğün için iman ettin.  
Görmeden iman edenlere ne mutlu.»

**Alleluia! Alleluia!**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* **A Reading from the Holy Gospel according to John**

*20:19-31*

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**O**n the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, «Peace be with you.»

When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, «Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.» And when he had said this, he breathed on them and said to them, «Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained.»

Thomas, called Didymus, one of the Twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples said to him, «We have seen the Lord.» But he said to them, «Unless I see the mark of the nails in his hands and put my finger into the nailmarks and put my hand into his side, I will not believe.»

Now a week later his disciples were again inside and Thomas was with them. Jesus came, although the doors were locked, and stood in their midst and said, «Peace be with you.» Then he said to Thomas, «Put your finger here and see my hands, and bring your hand and put it into my side, and do not be unbelieving, but believe.» Thomas answered and said to him, «My Lord and my God!» Jesus said to him, «Have you come to believe because you have seen me? Blessed are those who have not seen and have believed.»

Now, Jesus did many other signs in the presence of his disciples that are not written in this book. But these are written that you may come to believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that through this belief you may have life in his name.

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Evrensel Dualar

*R.* Sevgili kardeşlerim, bizleri imanlılar topluluğu olarak Kilise yapan, Dirilmiş Mesih'in aramızda bulunuyor olmasıdır. Bunun bilincinde sevinçle dualarımızı Peder Allah'a yöneltelim ve şöyle diyelim:

*C.* **Dirilen Kurtarıcı Rab, bizi dinle.**

— Mesih İsa'nın dirilişine iman edenlerin topluluğuna, kurtarışın İncil'ine imanda ve sevgide sadık kalması için lütuf versin diye Rab'be dua edelim.

— Kutsal Ruh, kurtarışın İyi Haberi'ne karşı şüpheleri olanları imanun geçğine götürsün diye Rab'be dua edelim.

— Mesih'e olan imanları nedeniyle acı çekenler, Allah'ın kurtarıcı gücü tarafından korunsunlar diye Rab'be dua edelim.

— Korku içinde olanlar, Allah'ın özgürleştiren sevgisiyle dirilen Mesih İsa'nın esenliğini tatsınlar diye Rab'be dua edelim.

— Mesih'in dirilişine iman ederek ölmüş olanlar Görkemli Hükümdarlık'ta kutsanmışlar arasında sayılsınlar diye Rab'be dua edelim.

*R.* Ey Peder Allah, sana sunduğumuz duaları sonsuz merhametinle kabul et. Kilise'nde gerçek ve dürüst Hristiyanlar olarak esenlik ve kardeşçe birliğin işaretleri olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Intercessions

*P.* The risen Christ brought peace to the Apostles, he showed them his pierced hands and side. Let us pray confidently that he brings true peace to the world through his victory over death.

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— For the newborn members of Christ’s Body; for their perseverance in faith and in proclaiming his Good News, let us pray to the Lord:

— For the healing of the abused, especially of violated children; for the healing of a culture given to pleasure, comfort, greed, let us pray to the Lord:

— For world leaders as instruments of the divine mercy; for the healing of racial, ethnic, religious prejudices; for an end to war and terrorism, let us pray to the Lord:

— For grateful use of earth’s resources; for merciful sharing with the hungry of the world, let us pray to the Lord:

— For the eternal life in Jesus Christ Arisen of everyone who died, let us pray to the Lord:

*P.* Blessed be the Father of our Lord Jesus Christ, who in his great mercy, has given us new birth through the resurrection of His Son. Who lives and reigns for ever and ever.

*A.* **Amen.**

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* **Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa’nın İncil’inden Sözcükler 20,19-31**

✠ *C.* **Rab’bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**M**esih İsa’nın ölümünden sonra, haftanın ilk günü akşam olunca, Öğrencilerin Yahudiler’den korkusu nedeniyle buldukları evin kapıları kapalıyken, İsa geldi; ortalarında durup onlara: «Üzerinize esenlik olsun!» dedi.

Bunu söyledikten sonra, onlara ellerini ve böğrünü gösterdi. Öğrenciler Rab’bi görünce sevindiler. İsa yine onlara şöyle dedi. «Üzerinize esenlik olsun! Peder beni gönderdiği gibi, ben de sizi gönderiyorum.» Bunu söyledikten sonra, onların üzerine üfleyerek şöyle dedi: «Kutsal Ruh’u alın! Kimin günahlarını bağışlarsanız, onun günahları bağışlanmış olacak. Kimin günahlarını bağışlamazsanız, onun günahları bağışlanmamış olacaktır.»

Onikiler’den biri, Didimus diye çağrılan Tomas, İsa geldiği zaman onlarla birlikte değildi. Öbür Öğrenciler ona: «Biz Rab’bi gördük» dediler. Tomas ise onlara şöyle dedi: «O’nun ellerinde çivilerin izini görmedikçe, çivilerin yerine parmağımı koymadıkça ve elimi böğrüne sokmadıkça inanmam.»

Sekiz gün sonra Öğrenciler yine evde toplanmışlardı. Tomas da onlarla birlikteydi. Kapılar kapalıyken İsa geldi, ortalarında durdu ve onlara: «Üzerinize esenlik olsun!» dedi. Sonra Tomas’a şöyle dedi: «Parmağını uzat ve ellerime bak, elini uzat ve böğrüme koy. İmansız olma, imanlı ol!» Tomas O’na, «Rabbim ve Allah’ım» diye cevap verdi. İsa ona şöyle dedi: «Beni gördüğün için iman ettin, görmeden iman edenlere ne mutlu!»

İsa Öğrencilerin gözleri önünde, bu kitapta yazılı olmayan başka birçok belirti yaptı. Fakat bunlar, İsa’nın, Allah’ın Oğlu Mesih olduğuna iman etmeniz ve iman ederek O’nun adıyla hayata kavuşmanız için yazılmıştır.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab’be şükredelim.

*C.* **Rab’bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi,

Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.